

étyista (1. un)

ricochet, jet de salive. (etziŕi).

Nö 1 sō enuzze to li vāpre e fēn oles  
étyisä ſu lē) du: ricochet.

évoets  
évoetle: éfflanqué ??

ébronzié: battre le linse sur la flanche à  
lesse. (etepiŕt).

grébasné ("écrivisse": de frèbes). Les Bois  
grébasu? écrivissen. [l'ebra:ds  
eau.]

ésepe: rincer, battre le linse sur une  
ésepe. [ebra:roue]

étrapiqué: étriller, étrufu. griffer (les Bois)

échtanflé: mal feigné: (les Bois)

eluksié (exciter le chien p. chasse)  
les Bois.

[le tzer = la terre] (les Bois)  
les zsetu: chiffre, hausse

ĕkroewoel: s.f. chetive apparence. 2

ĕkroeny: un arbriston, lütte-  
arbrisseau raboussi: le Bois

ĕtsni: échine  
ĕtöne: épine dorsale: le Bois.

erbatō: s.m.

erbatō: mirabelle, veau de l'arrière-  
antenne? le Bois.

ĕynē: haïn } O court  
ĕynēs: haïne }

erwikä, at: adj. idiot: O court.

elrē: demeure, habitation: O court

erksne: cliquer: O court.

ĕtonēzē: ouvrir et fermer son vent une  
forte. (O court)

ĕvnāedj: lieu qui n'est jamais ensoleillé  
O court.



syē: flanc  
syēne: fenches, clofines, Ocant

chēti: flatter: ls Bois. florina  
St. Brans syeti: sy: syēn.

fyē: flux: Ocant  
 - di vātr: flux du ventre. } Filet  
 - di sē: flux de sang.

furtsne: s.f. Ocant  
 an ojurne = can tem d'un tablic:  
furte = obvētri: s. fald

fū di tā: tanere: Ocant.

frētūdy: s.f. = bagatelle: Ocant.

frēke: frife: syō frōke: habits  
frifis: Oc.

frōdaney: fredanie: Oc

vanē oja: fied lot: Oc

frate: fesser ls pōlals: frāt: fiōlale.

fauvèrègn: au fauvèrè: personne qui s<sup>h</sup>  
allé à la foire, qui ne manque  
aucune foire.

flote: enfant frs et frs (= fata)  
le flot e' god: (= fata): filon f.  
la bouillie de maïs.  
t e drwe l<sup>h</sup>o fa

fzmfzntè: produire un bruit comme  
la farine de maïs qui cuit.

fzokè: claqueter. (eau ds l'estomac)

foufnyè: fatanger. Bruit produit  
par ds chaussures imbibées d'eau  
(c'est-ce pas: goufwèntè?)

fuerè: s. f. ragout: Oc.

fefzo: copeau: Oc.

fason: s. m. éleveau: Oc.

faron: s. f. ferrem.

le kènt: le canan.  
le zve-dūè: l'élevation (de la  
russe



youédjé (él) = bondand, brüt. 6  
= ny. youéds.

youédjūs = miserie.

litēmē: litanie.

eyōzedž: s. f. lézard  
ou lēxēdž. i kumā in eya-  
zedž.

lanē dronēzē: vagabonde.

yuatō: lugon, nez retroussé.

yuat: luge, yuatē: luge.

lēdye: flaque.

lōkrē: s. m. balance romaine

lēbouēs. s. f.: blessure (Le Bois)

lūmpe: glisser, couler.

lōefr: flais au vert. s. f.

rō hzētē a bō fro lōtē in  
lé lōefr: le rond flantain et l'on  
p. mettre sur les flais au vert. Oc.

lōe: i'raie: Oc.

lōzō: s. f. éfidiemie.

lue ne : plaisanter, bouder.

7

lue n : plaisanterie.

lunes : limace. f.

lue ne : fr. count. lettre

s. m. larcin domestique

s. f. courroie de sang.

liarle : bagnerander. Oc.

i voue egi : je olette, je lais, (de  
vois lais)

lampre : défareille, infair.

louédje (él) : sand.

beyã rã d. bõ.

lodonézi : vagabonde.

lém : paralysique

le ban : longue, aveugle.

lète : s. m. diminutif de lac : petit lac.

legrozi : larmoyer.

syn. legro ne

pepra : ft. papillon.



furdez.

8

legrajti: e legrey: larmoyer.

troum. legrane, e legrën. oc.

limponeyti: e limponey: reconduire contre  
un limpe, un feu, un voyage, un brève.

lindrane: e lindrin. n: faire le fainéant.

Le lèpe n musân k e lindrène:

Les limpe (quenille) ne saignent pas à  
faire les fainéants.

landou, s. m. battant de bois attaché  
au cou du chien de chasse pd. la chasse  
est prohibée.

Nô s klã fer e far, mot tšã d tšes  
k'è fœrdju kš lãdõ.

levum, s. m. limpe sale

linbanst, s. f. baliverne

Il a ankwe l ferpe stu-li pro va dir  
dè linbanst e n'an p fini: Il a le  
pompou celui-tà p. dire ds baliverne.

lerney, s. f. troupe de larrons.

Ke' lerney kš le stjã di l'è di Vledã:  
"celle troupe de larrons p. les feus du "bras du village".

lāgoume (e lāg<sub>u</sub>me) = languir: 9

e fa ewwe fidis d' se' le languenan  
de le djöl: se ft avon fitie' de cenz qui  
languissent ds. es seöls.

lédè (e led): ennuyer, infortuner

(e a led: el st pot: mai)  
obéissant, féible.

f les si led afè jœe lède le ob<sup>v</sup>ã: Com-  
bien cet enfant ennuiera (et féible)  
fent ennuye es seöls!

lerdž obz efäl: large de efauls.

lest kmã i bë (ls Bois)  
maos: mélasse.

levi: lain.

printa (pantet, chemise (ls Bois)

numro: numéro.

etè: autant; ls Bois = atin.

noyè s.f: terrain humide, marécageux

syn. noyèy, s.f, mod s.f.

manch - métal s.f: to datura: foison.

méd: s.f. = réfrance, sy. kãdwëny.

kël ans djirò le st fãu, el va prwet<sup>v</sup>

méd: Quelle orolue p. cette femme, elle  
(vous) se réfugie.



méji (e méjã) : rouir, mater.

10

nô méjéchan not tchîn-n, not  
franèrî lî eto méji: nous rouissons  
notre chanvre, ms. pourrions bien aussi le  
rouir (mater)

Te fôps n'a f sî, ve e hâfâ, d'evalé  
méji. (Un "rouge" dira à un "noir": te  
place n' est pas ici, va à hanfan avec les  
négres: surnom des gens de hanfan.)

nyeklé: e nyékél: fainéant.

sûte: fléan: perche recambée.

nyānyon (z) berêt, fainéant, misis

nīnya (t) main, fétiot

Le nīnye pētētâ yôt pēt olè en  
kroet' olè nīnî.

marzâ: idiot, imbecile, ignorant.

olè ol'wè ta olî lô: ol' journées entières.

oblè, el oblèl: raboter avec un oblass  
(sorte d'ébranchoir).

oue: crier (Les Bois)

oua t'nyè: fleurir. (Les Bois)

okle, el okél: brocante.

e'oklon okél: le brocanteur brocante.

ouér: vent d'ouest.

ouérométe: vent.

? ou zrodyin. n: s. f. signe, syn. au ordy. sf.

ouitchine: lambina.

ouiknon: lambin, san adj.

outré fese: scepté, sauf, ... le malet, le d'zè

ouerbo-dā: Dos courbé: cornol.

- oué: nez-crochu (Courgenay)

ouvoé, s. m: œuf à demi cuit.

ouvéy: couille, testicule.

ouvéye: ds fois urine-dance.

oueynād: faisanterie, oueynāz, -z.

ouépe: marchand ambulent, colporteur.

ouéfote: vagabonde, colporteur,

ouyity: sein (fême)



le rětv: la teigue, la fiale.

krětv: brèche-dents

? kröz: brûle-fuente, fite à  
chalméan tî cou!

kröye: bant de bois f. creuser la  
terre.

kröy-mědv, kröy-bouze

kráčchal au gr & mial: cartilage

kröt: crôte

krötne au krötwe: mèche  
de la crôte.

kranst: se balancer sur une  
scarfolette, sur une balançoire =  
kranstch, s. f.

at & mě fu: lieu plus.

krězn: obéissant, craintif  
au krězn.

krēt<sup>v</sup>: hotte, crochet de forte force  
(chavereu)

krēt<sup>v</sup><sub>2</sub>: fortin de hotte, de krēt<sup>v</sup>  
(tanley) fortin à le krēt<sup>v</sup>

krēt<sup>v</sup><sub>3</sub>: hessu de couronne, de  
funtande.

krēt<sup>v</sup><sub>4</sub>: fortin sur le dos, de  
une hotte, colfortin.

krē ---- : vont colfortin.

krāl<sup>v</sup>: rien très fort comme un

"kra" carbeau: Villeret, Alle  
Veyre.

e krāl<sup>v</sup> krū<sup>v</sup> e krē<sup>v</sup>: il  
conseillent comme à Villeret.

krāl<sup>v</sup><sub>2</sub>: une fide pantite.

krām: s. m. raifort.

krō<sup>v</sup><sub>2</sub>: s. m.: miche de cheveux  
cadenette.



vatschite : fouler ds une vats<sup>v</sup> ou  
fouloir, hanc hydrauliq. d'une  
usine

fasti<sub>e</sub> : tresser une corbeille (krät)

vetzél : s. f. ligne, tumeur  
bosk, meurtrissure, sign.  
boeny.

vét : grutte, libéré de tan dü.

veyantrey : syn. veyčs :  
fanfaronnade, sifloit.

se fer e vöier : se faire remar.  
quer.

vetyonēzi<sub>e</sub> : vivoter

Le poir okā mō vetyā h, e  
vetyonēzā; vetyi<sub>e</sub> : vime.

vetyins : s. f. vie, sistance  
me vetyčs

trézalē oidy : vermanlu-  
syn. vov<sub>o</sub>ra, vov<sub>o</sub>ra syn,  
vov<sub>o</sub>ra<sub>le</sub>

vermanēzi<sub>e</sub> : verbe  
se dit du soleil qui brille  
après une aube.

le lvi<sub>e</sub> : fte averse

ejmā : foterie

vov<sub>o</sub>ra<sub>le</sub> jō, s. f. semails

virola = vertige

vira : fourquet, moulinet

filari à claire-voie

nom de me<sub>e</sub> vī<sub>e</sub> : juron

vē<sub>e</sub> (vī<sub>e</sub>) = ver. (Pencha<sup>es</sup>fatte)

vī<sub>e</sub> rēvāl : comparable

le lvi<sub>e</sub> : la flaine

le hū : la montagne



En släp i pæ i släp s'a i liél  
épre: une catin et un débauché c'est un  
beau couple (attelage)

si dre: écorcher; si dru: écorcheur.

si me: suinter; l'œ si m de si mura:  
l'eau suinte de ce mur.

chvinge: aigayer (du linge) laver (ds. l'eau)  
Vé vit chvinge sé frisa: la vite aigayer  
es langes  
(clairer = fleurer = flaire)

syér - bō s.m. = "clair - lan" = thym  
le tizèn d' syér - bō.

syäti: crête de pelinacé

syäti d' p'u = féculaire ds bars  
to h'è p'æ rdra s'è syäti, stu-li!  
ce q' il fent (re)plisse sa crête celui-là  
(= ce qu' il fent faire le fier.)

syotr & le: siffloter  
a d'vè l'œ: au-devant leuis: d'est  
la forte.

chou &: s.m. = choc.  
si dr. boère = heurte, roetsè: rocher, (roc)

infisye = el infisy = olivanes, mē.

sy: raonēgē, mē, rēnē.

tirē, le vē, di nē: tirer le vers du nez.

djätās: justice:

le rhædjris ou l'œrlœdjriē =  
horlogerie.

Dē l'œrlœdjriē, e fā d le djätās

djätty: s. f: justice

le m'y e d djätty ks stē l'āti mōd.

kratsā: O cant; chez us: kwertā.

habitant de loïc cant; de dwā e kratsā

kanalē, e kanāl: marcher lentem<sup>t</sup>

l' lō d le viē, de viē: le long ds  
chemin.

ošla (ou ocha) = osselet; maladie ds

chevaux, osselet p. l'an fait tourner  
et rouler avec une ficelle (= frō-stō)

prutāt: jeune faulche.

ouzdjue: faire un travail à la chaine.  
el ouzdjēn.

l'ouédjō: est la tâche de chaque ouvrier.

le kwēna: petit coin.

œchle: orsule.



24  
d'olau: s. f. doulem  
e n d'etoz oljme: il ne se flaint jamais.

d'omèl: s. m. le diable.

syn: ol'emäl, d'omätan, mätan,  
foé, ol'mäl.

d'etozè: se flaindre

e n rat frs d'etozè: il ne cesse de  
se flaindre.

mot äu: mon mari.

d'elöete: décoller, demander, délater,  
"défaire".

d'elövün: s. m. linge sale.

d'elibrè: l'opretux, mal soigné

tu fin d'elibrè l'i q l'ati: ts fins

l'opretux l'un que l'autre

äu nye ol'afè: une nichée d'enfants.

d'in-ny: tige de chanvre, s. f.

les äne ol'swätè, ps m'è nyün

le le' d'in-ny: ... les tifs de chanvre

tout minuscules.

d'elzyötü: galop

an: ol'è l'grin l'èti

d'ezrya: d'arrai

dérənat = olerechef, olenankem:  
ou: ankone, ol'more.

déräbzè: ruiner, s'écraser, s'ébranler.

le oléraliz: Gololan

ol'fanerè: tourmenter, saccager, affaiblir

ol'fròètè: déclairer, médié, avili.

se tū frös tōt, stō mētēn lāg.

le b'mū sō endmē mētē (moi)

ol'fratè: gaspiller, gâter, gâcher:

stā ol'fratè le mētē kō ol'ol'is

|| kōpfe ā b'n: c'est fâche l'étoffe

|| q. ol' la cōpfe ainsi au hasard.

ol'zègongè: glisser, tomber.

el tū b'edjē to l'tā ol'v'pfe, sē

ol'zègongē.

ol'zigtō: ol'sert.

ē sō n' r'afusē rā, i. s'p'zē

ol'zavris: s. f. cloison, séparation (de deux  
chambres).

r'fer e na; el a f'anzō: il est nécessaire

le b'ēbr-tāt: chambres-hauts.

d'z'z'ye ou d'z'z'z'le: enlever les ongles ou  
les sabots d'un animal.



e<sub>3</sub>ã e R dyã: D'ancuns frétendent. <sup>25</sup>

frifut<sub>2</sub>: frisannie.  $\bar{L}$

dézauridole: enlever les ridoaux.

rauridole: <sup>le</sup> rauridolrô-t. l<sup>r</sup>?

dézaurâtchne: d'ensurhumer: e fa <sup>brun</sup> <sup>de l'air</sup> frwad.

ol<sup>z</sup>ané: s. f. personne sans lialito  
en désordre, mal attifée.

dézãfoète: d'ensulaidir.

su a fr so de le vœ .... ce qu'est  
fas ce qui vent e'embellir

olézamban<sub>2</sub>t<sub>2</sub><sup>v</sup>: ou olézambât<sub>2</sub><sup>v</sup>: oléu.  
fortiller.

le kwedjé: cordeau

knî e brô = venir e bout.

olézê<sup>t</sup>ne: oléhanche

el kint<sup>elle</sup>son<sup>ey</sup>: baite; knuã le el -

kint<sup>ey</sup>...

dézê<sup>t</sup>sin, au dézê<sup>t</sup>chan: avorton,

factus: olézê<sup>t</sup>si = avorta.

dézankrote: olé<sup>terres</sup>, "olé<sup>enfuir</sup>

le fâlât: la vache fante.

d'ovison<sup>er</sup> = d'oviz: s. f. vers de mirliton,  
de papillote, en divz, -at: <sup>aussi une</sup> <sup>olevine</sup> <sup>ette</sup>.

déymate | on

lechi, le tzulet, on vote le le tzulet  
le faner: la diarrhée (la foie)

le redte: la haie.

dx-z-intan: l'an dernier.

doechi: durci

ou randoechi: durci, en durci

de sande randoechi

de'fonéne: défraiser.

dézezū: abimé, au égrale, ébrimé

ébrali: gâti, ébranté.

i varā. i tserā

dét'sanslue, au dét'sansle, dé'soude:

défeuille, effaner.

s.f. dé'tsanslur: effanure, dé fanat le 20.2.2

dét'sanslue: que vous avez effanée.

dét'serko: démancher, enlever les  
fruits, etc, d'un trochet

dét'serko de nœsey

tserka: trochet, flocon.

djächne: l'ourgeamer, donner des fauxes  
(djāto)

dézan grāméchle: au déridie (oléviola),

olévadr (oléroule) = dérouler un peloton  
(olé laie, etc).



si grāmēché d' l'ēn: ce peloton de <sup>26</sup>  
laine-  
se d'efattē: se d'efēcher.

djimbézi: gaulille.  
kumā t'franchu.

djèmmœzi, ou: - mœzi, ou: mœzi:  
murmure (ou mœmmœzi)

djè: glai: sur. de Pleigne.

djèrpe: gratter la terre comme les poules.

// el s'ā bēzā, si mētī, no  
// djèrēn, d'o djèrpe d'rē, l'otā.

djōy: gluon

le djuōya: rotule

e sa kasē (rātū) l'o djuōya d'le  
trēle gatō: Il s'est cassé la rotule --

djalē ou 'édjalē: gelée, fileura

ou 'étrisniā (iā) l'unom d's sens  
de soufflervier. On leur dit:

Djalē, 'édjalē, k'o n' iāri pu fer l'o  
tyu d'pu: qui ne sauraient plus faire  
le cul de coq = étendre le + possible les  
doigts autour du fance.

djolyuis = gentillesse, joliesse

Vo dirũ olwa de fite tũ, fũs soli e  
ol le djolyũs: tant ils ont (force cela a)  
de la fertilesse.

djermwẽne: semer (trejũ) olawer, aifui-  
lamer: djermõ: semer, olawer.

L viŕẽ djermwẽne se lãg teõtã  
no: ha viŕẽ (le) olardait la lãse  
contre nous.

oljika: fer de la fourrũte, agacerie.

djænyũ (z): gibbera, bassu (ou bossu)  
bossu) djæny: s. f. bosse, éminence  
de terrain: le djænyũ e ol le malis  
fojẽ yõt djæny: fleur sur bosse.

djæriĩ-mat au djæriĩ-mat = faulette, cãmẽ  
(ou, ds ce sens: fiv) frignon.

ã botõ l'olwa de lãnyã e  
le djæriĩ-mat: On mit le lanquet  
ds leiquets (le sapin embãmẽ'ou  
dernier char de fãm) au figuon.

djmeĩĩ: sourciller

i lo d kẽnõni l'fore t e  
djmeĩĩ  
djẽsĩ = avouer, reconnaître.



si grāmēchi' d tēn: ce feloton de <sup>26</sup>  
so de'fat<sup>laie-</sup>ttē: se de'fēcher.

djinbēyē: gaulille.  
kumā t'frandu.

djēmnaeji, ou: - maejē, ou - maejtē:  
murmure (ou mermæjtē)

djē: glai: sur. de Pleigne.

djerpe: gratter la terre comme les poules.

// el s'ā beyā, si meti, no  
// djrēn, olā djerpe drū, l'otā.

djōy: genou

le djuōya: rotule

e sa kasē (rātu) l'ō djuōya d le  
trēle gatō: Il s'est cassé la rotule --

djalē ou 'édjalē: gelée, fileura

ou 'étrisnig (iss) fumam olā sens  
de Montfaversien. On leur dit:

Djalē, 'édjalē, l'ō n'isrū fu fer l'ō  
tyu d fu: qui ne sauraient plus faire  
le cul de coq = étendre le + possible les  
doigts autour du fance.

ã nã lo fonéyo (= ? pour moi: soe ts'ãjz  
fer e djézi san vaul lo tyè la  
le riga y e t'èru lôté lé grôs  
fièr: On ne fut le faire avancer son  
val que lorsque le burreau lui e e  
mis les fols fièr.

djépsîe: (ou tripançin-nytîe) = tré'fiser.

tyè la e s'ãgrèny po d lō è t lo  
fare vōr djépsîe. Cld. il se met  
traintent en colère (-fame de lan)

djéfilé: s.m. brassière

Ravanit vōr lo bé djéfilé k'ix  
i fè ã ã man fyœ (fam man fille)

djéya: s.m. sorte de pierre noire.

se fân é l manés éch mané k'è

djéya: le museau (la figure)

djyéya = ménétrier (djyon = jouer en  
général.)

djyéloyéytîe: faire le juif (ds un marché)

djyéloyéyon (2) qui fait le juif

djyéloyéyo: juiverie, djyéloyé (t)

qui fait le juif.

le matényô de éch lō djyéloyéytîe

k'le djyé: sont aussi russés (ds. leurs  
marchés) que les juifs.



dyufyè: se dit du bruit produit par les  
chaussures de mariage, un  
tré manillé (ou fè foufuyè)  
i m'ia sè lè.

banètstèn: s. f. drague

el in lchi: kankè yot banètstèn  
à fò oli grè gane = ils ont laissé  
couler leur drague (à sable) au fond  
du grand souffre.

dan-gramal (ou nay) = dragée  
(bonbon)

mâl = bouillie, ni gramâl,  
ni dan-gramal.

le' douyère: les dents: surnom de

Roche d'Or: au lieu de:

Tyu douyère, levonè l'é-t. fauère  
cul doré, où l'as-tu fauère

douyèya: petit doigt

ou douyète ou gligla)

douyèyé: de à candre, trè ft. verre à  
lipnem.

douyèrè kaus: demeure coit =

douyèrè fyin = demeure plain =

"

rat

en lous: un instant,  
"une faussée"

djin-nga (ol) = menteur

djin-ny s. f. = mant = mentonge.

djin-nyti<sub>2</sub> = mentir: e n tti<sub>2</sub> la

djin-ny<sub>2</sub>: il me chie & mensonge.

djædani<sub>2</sub>ti<sub>2</sub>: faire le Indes, trahir

djædani<sub>2</sub>yan (2) traître

djædani<sub>2</sub>yrü<sub>2</sub>: trahir.

dyæte<sub>2</sub>: durcir

dyæ (t): dur (e) dyætan (3) = dur (r) =

dur (e)

No têt de tso ekmansä d dyæte<sub>2</sub>  
commencent de durcir.

etr ä le tserdä d le camän. (mai)

djifür ou djifur = gypse, plâtre.

ou djifou, djisu.

djipè: gypse

djifur: plâtre.

dyætan: s. m. glaise durcie, sèche

djirvan<sub>2</sub>nyti<sub>2</sub>: ou djivanin-nyti =

djivan<sub>2</sub>nyti = gâche.

dyezne: tripote, vaquer à ses occupations.

N'as l'el é i dyezne te le tzo<sub>2</sub>en



didjè: saluer.  
lè gros djā: es frds persans, es adults

djervā: s.m. vaurien.

J t'eva vu fur si djervā d' djertye!  
si tu avais vu fini ce vaurien de bancal.

Djme'stūz: mais si, si, Dieu au!

lè yū: tuē

Djōz: Je me demande.

Djōz, s'è n'yo za a mūt rā  
erike: Je me demande s'il ne l'en  
est rien arrive' (de malheur)

djōtjij: justice.

in si mād: en ce monde.

djōn'ranèzi: être nébuleux, humeur  
so brs bande: se promener.

djkrandū: le "Je crois en Dieu".

È n se p'etm tō... il ne sait <sup>seulement</sup> <sub>plus</sub> rien.

djof: écumer, mousser.

djof: écume, mousse

djofup'écumens, moussens

l'au di du djof eole stē le' rra!

... d'ene trs bls. ils faublillans.

el a' toli olé l' tē: ils ont cela <sup>30</sup>  
ds. le sang. (c'est imé)

grigna: s. f. jam olé grigna:  
sorte de fruits dt. les fétins grelottent  
ds. le fruit.

griza ou grigna: grelot.

ravoué tin: regardant.

le' grō bané: les grōs bozans.  
oussi sottis

bané: bozan, amur, séant, sottis.

géz olé pané: guille de forc, sorte de  
manget, affectant la forme  
d'un xcrenant de forc.

géz d' èu: guille d' èue, atriava

grôte: reussir.

le' yā n e le' ta go grôt: il st  
ds. fens auxquels tout reussit

gruat: foie.

le' fissure pané: Kanérez, s. f)

comprend le dur gruat (le foie  
dur) et le mou gruat (le foie  
mouille)

le' saie le' a n o t y u e

gét: s. f. (on otyet) femme négligée  
ds. ses vêtements.



ko no kwat ka su de get  
vs. ne trankez q. ds feus de fe-  
millées (tomber sur)

got dezin: s.f. ,, goutte de lin = cuscute  
la en rud têtis le got dezin  
de a the de tranéz: c'est une  
malencantieuse plante parasite  
que la cuscute ds un champ de  
trèfle.

geyne: agir lentement ds son  
travail. Gégya (moi) =  
lambin.

grötuyè: mâche de la croute de  
pain. ou: grötue, brötue

goussou: s.f. ou m. (ou gagi) =  
saucisson

sa n'a f sk a brè d'envè  
en goussou fo tri so mèvedz:  
ce n'est pas ce s'on croit (ce n'est  
pas agréable)

goué (s) gaud(e) enfoté, (e) mehe  
ouait.  
s n'a f di rwa d'envè en  
servat che gauds. si enfoté.  
(ce n'est pas une plaisanterie)

goua: flanton  
en y è rōi dsch goua le le'fte.

kolé:  
un  
fou  
blon

donette.

sonèsye = sonési. sarcla

sonèsyen, sonèsyüm: mauvaises  
herbes.

sambonier: sablonière.

sabz: sable ou sanbyô, au  
chanbyô.

sabyznier au sanbyznier

sabyzane ou chinbyzane: sable.

ankrot: lufoni: e rô â krot

le salier: le salier.

sin - Fi: St Fiacre: sorte de haricot.

e dene: à diner.

singézié: fane de jus au sang.

sétchiün: s. m. débris (éléments  
au fond d'un sac).

san. ng: s. f. graine à semer.

le grèn de burja.

sapa: = rätša: petit talus.

sonétšira: an - rô: personne malicieuse  
maifrelette. 4



savètsün: fruit sec.

savè: mélanger, seche.

sabé: sauterelles (sur. Roehenz)

chertye ou chlerkanézi<sup>e</sup> ou  
tserkanézi<sup>e</sup>.

faire du bruit en traînant de vieux  
sauliers usés (tserké<sup>(t)</sup> ou trètze)

chvébl (= chvébl, suéd, seprat,

allumette souffrée (ou chvéol,  
chvéol).

le se di mitrè

sguèy: jupe, saupneuille.

sgéya: jupe, cotillon.

sgantè: secouer.

è n olamède f tō recht:

sindjlin (im): benêt(e).

szjœlrie: seigneurie, "scie" (szjœl)

szlōtā vā n djœzün f de lya shi du:

... ou (vans) ne parlait pas ds clos du hors

séouuā<sup>s.f.</sup> (au souvi) = sauvenance, sauve<sup>s.m.</sup>  
m.<sup>s.f.</sup> 34

d me savuā; (au d mō souvi)  
e m'ē f ankané tē grale au le  
Fin de Tarf (Fin des Tarfs)

sérisar: s.f. = ailette, partie du char à  
échells. (ridells)

sèr: serré, endetté; rudement, très;  
e sō rudmā sèr = très endetté.

e fex sèr mē: très mit

i f' t' m sèr: l'cf.

sere st le f.f. du v. serrer conjugué  
avec e' aux. avoir.

sivè = stzoel: reculer.

s k'ā n. o di mē d fer e  
sivè sè du lē: ce qui a de  
la force...

smouā: s.f. = sorte de tresse f. fixer un  
objet

slūngīs = sléjī: s'rance, battre le  
chantre avec le slū (sorte de  
brāton = s'ran) sli = braie, sléjū  
s'ranceur.



chin-u: chanvre.

suau: = semis; semaille, lisière  
d'une étoffe.

e zé suã e foé suã (semence et  
lisière d'étoffe) (Ce sont 2  
choses différents.)

souat: s. f. gandin.

Dim. sousta s. m.

Kmã k'el ete foé kmã i-bue,  
d'i-ko d souat e t esãne li  
frôe seyè

vin (in-u) souple, flexible.

e fã de' vanèdj lè-vein-u po  
fasi. èn krät. (verges bien  
flexibles)

provetchi: = provètsi = frochtün-  
ne = suinta, suffure.

el é àvanècha e souin, le provetch  
frouche qui suffure, à la fontaine  
subane: soulever.

lèy: "lille" (tronc d'arbre)

surpèy: s. f. sautane, surplus.

provèchi kmã èn ètyriouet fe

tchin-u: chambre.

smān: = semis; sūmāncē, lisière  
d'une étoffe.

e zé smā e fōe smā (semence et  
lisière d'étoffe) (Ce sont 2  
choss différents.

souat: s. f. gaudin.

Dim. sousta s. m.

kmā k'el ete fōe kmā t'buē,  
d'ā l'ho d' souat e t' esāne li  
fōe seyē

vin (in-u) souple, flexible.

e fā de' vanēdj l'vān-u fo  
fasiē ēn krāt. (verges l'ien  
flexibles)

provetchi: = provāētstē = frochtūn.

me = sūntē, suffure.

el' ē vāvāchia e sōvūn, k' provetch  
fūvāche fūi suffure, à la foitūne  
sūlvāne: soulevē.

bréy: "lille" tronc d'arbre)

sūpfréy: s. f. sūntāne, sūpfris.

frāyēchliē kmā ēn ētyriāncet fē



de fruits, qui ne mange p<sup>40</sup> une  
partie de fruits.

tšemäzi: sours

i n'ém fə l vö: r d'ero  
sə er e dan er, sō er tšē-  
mäzi: son air à 2 airs, son  
air sours.

tšétäl..sf:

entasse<sup>h</sup>, assiette surchargée:

ké gergintuā. el é dj mindji<sub>2</sub>

ché tché<sup>h</sup> tšétäl dō bröwya an l'āv.

quel gouffe.

kni<sup>h</sup> p<sup>h</sup> slé = knéff.

fšét nouar: sf. = tšétou<sub>2</sub> r = tšétrü<sub>2</sub> r:  
chatière.

tšerpaula: fšé' fšé: serfolet

el é drœmi diu l tšerpaula:

zē a domi dō le serfolet. (= Il est fan)

käki = tšaitrin: Catherine

slēsī<sub>2</sub>: danser.

rätki<sub>2</sub>: roufler (= rourouer)

---

rotabulum > ruäl: rable.

lé tsāvé-sri: charn. Louis

étzeve: excaver, faniller, creuser

tyévism = kāvism = caverne.

lé tsām: "les bruns"

tsalanin-n: s. f. arveline, swiss  
noisetle.

tyéolr: f

nā z 2 tyézi

tyényé: enfonce un coin.

lé mēdā

ébé: l'elbat

e m lə va fayé tyényé.

tyénya: s. m. coin

tséftāl: s. f. ancienne cafetière.

tsaupé = changer, doloter.

tsaupé: s. m. touffe.

sānā tsāupé-ēn tsāfé

tsaupé sé tsūi: fui fent

doloter ss niches (lapis)

tchavō: s. m. bout de fil.

tsot fayéy: fuis que votre charlie



yesna: floccanal

he yes e Na, kama i yesna  
(C'est une vérité de la falce)

Ubitanliè: Wetterberg.

tchélet: s.f. = tchama s.f. chéneau.

réfèjū: débordaient

tyoélé: bramaie.

ti ta tyoélé am à kani fu  
dyer.

ékouéye = tsetre: cha castr.

à svela ou à élouéye

tsetouéye = châtie

Pio dyanz: Plenjanse.

tsetchouéye ou tchoétchye =

tsetā: entassen <sup>gluchote.</sup> chéstel.

tsetā de rōtse: entassen <sup>de rocaill</sup>

et <sup>do</sup> tū: être au chemin (moi).

tōslauar: s.f. = tōslauar: s.f. =

amaitisse, amante.

e tchal sè r de souè to di lau: il em.

brasse (il suce les sources entières ( "tout du long")

tšœl: s.f: trussf. Dim. tchœlat,  
trusat: sucette.

lè pit s'è le tchœl de grôs djân.

lè tyœlér = lè syœlton = les tchœlér:  
les feux follets

lè ssmtér: cimetière

tyœfè: s.m. = véchliè = losliè: tome-  
lier. <sup>péliè (celui qui fait les curvatures)</sup>

hè djœrdjâ à in mery d'otzœfè, fo  
fèr de djœrdjâ: le jâblâir & un  
outil de r'fan faire de jâblâ raimus  
de tounéan, etc.)

lè tchjâ: les lâchis (surman donnée  
aux Allié's en 1814 (Les chiens)

di tan otè tchjâ, t' trava t'lan otè r'ie  
è fin d' manèdjè (étrang) k' d' d'q

tchjâ d' manèdjè - exersimets de manèdjè  
tchjâ de vè (mai)

hè tšjè: surman d'ocourb, de St. Prans  
et de Noltemberg;

Plaisanterie: l'évané è - s. k' l' lok fin d'atè  
(Va-t-il de préférence) s' s' n' è à Olsone, è St. Prans  
& koe è in ibe t'andè



42

tchétran: s. m.: mauvais raccomade <sup>dege</sup>  
tchétriè, tchétriè = raccomade.

En bel kandri! une fameuse  
canturière, kə n sari fiis fè  
in. n (?) tchétran! [à tchétriè: (b. mais)]

tchiorə-laribiè: s. m. = djin di br  
(deau de bois) = yatchiè = liban =  
tšior di br: s. f.

Soli franètch dje d'asu yatchiè  
le tchiorə-laribiè: cela donne le  
frisson, d'oûin loulou le liban  
(le tchzät: moi; le tšyatè).

tygris: s. m. = niènyin = ré'timon:  
ritamen.

le tšvri: les chevreaux (countelaz)  
Hé bamen le tchvri: dèz an. nē  
kə t fè tchvri, (tu s ds la fène, tu  
laisse voir ton frontet), dèz an. nē  
kə t mindj di tchvri. (tu s ds l'a.  
bandance)

tch' dévôyé : s. f. sorte de foie = proué  
ob' r := foie de r

in fusura: un faneton.

En krat: une corbeille

tzünson: s. m: fruit gelé; gémissement!

tzünsuè: foie gelé ds fruits, gémis.

s'è un. sin d mindjè st'è  
malsain.

hè' tzünson di profum' in  
ankariédjè st' èrèmi

tzüntzouan: s. f. sornette, bali  
verne.

è in' èsoudjèl d'èvo s'è r  
se in' assoudit (in' assame)  
avec es sornettes.

té tchurés: les chenilles (Carbon)

Tchurés, gérés, bés, grés

tchrofé: sangloter.

fer st'èz ekaklé: on dit au  
éclat, l' djoué èpè: le jour tant



tchofré: s. m.: celui (ou celle) qui<sup>43</sup>  
sanglote aisément.

Vo m' y ojr'm ran dir, s'a  
in tchofré: vous n'oserez<sup>Ek.</sup>  
m'osez) rien lui dire (= lui faire  
la moindre observation) il sanglote  
f. ds kitills. (troupe: (+ Brav)

+ chouspité = tchoufré: rosses  
è s'a rfe è ~ au l'èköl.

tchousl, s. f. = fozédj: s. m. fl.

ds notre kār ds format.  
= les fous de notre champ (= coin)  
de fom. d. terre.

tchoufré: faire fage, un tribut aux  
crakkeans - maries.

+ chousné = chousné = tchoufré  
chazei.

(tchoufré: moi)  
hèz afin ta tchousné m  
lièzan ran d lon.

tchouf: s. f. tchouf s. f. = tchoufra  
s. m. = touffe, aigre touffe

è n'è fu k'in. n tchang de  
franc anson le m'èyè tch:  
tamp de cheveux au sommet de la  
tête. (aussi tchang<sub>fr</sub>: moi)

tchang<sub>fr</sub>: sf. = t'irio- fâ: tribut. payé  
par les manbeaux mariés aux  
jeunes gens du village.

fèr li tchiribéri: faire  
le charbon.

tchouplè: tire les cheveux.

(sate au le t'chang: moi)

tchintan: s. m. flamme

è n'fâ k'in n pa anfang  
can: anfang) in tanè t'zi (t'zé<sub>moi</sub>)

an. n t'cham: fait can fr. enflam-  
mer un fait canker de l'ardeur.

tèrta: s. m. petit fossé

tèrà: s. m. fossé

è bon di tèrta, le kaboltgul:  
au bout du ft. fossé, la culture.



44  
fe in ta: faire un tant jusqu'à...  
dijunke

tisrlotis: s.m.: cornier

tisrlé = corne.

Sto n'è p de tisrlé d tisrlotié,  
min d'oté fuèl d'oté fuèl is:  
(= Fante de fiiks, on mange ds merls.

té Tyèsè: ftes. casseroles (lé'p'rais.

Tyin kè lé tyèsè fuzan lé  
kous d'le tyès, è manin. man  
le grèch lèvoyné k'è v'lan.

tyèznuè = tyèznie = être casa-  
nie

s'è oté d'jan kè tyèznan kè  
kò dirin k'in pravan oté d'jan.

tèrme', s.m. = tène': hane renfro.

gùè, feu abordable, tamen,  
d'arrosage (= dans ce sens: boèrè, s.m.)  
ich tō k'è fryè i manin. n  
oté tèrme' d'uzèl ch' m'è frè.

tœlè: = fœnè = chnoèkè: furete.

tœbou: furetem (aussi chnoèkè: mai)  
k'è - s'k'è è di' tœlè frè din s'è tiran

tyôéchié: s. f. = maîtresse branche  
d'un arbre

è griéfranin. né kuman in é'tyu-  
rœ djünk é tyôéchié di tchêr-  
nié: jinsu'ans maîtresse branches  
du charme.

tyufié = tyufè = tyufrie = tarmelia,  
brasselié.

Prov. I n'è f'chu té la k'é  
fâ t'gri té tyufié: l'unais de  
la fleur, au il z a de la vie.

tyulat é gérat: s. f.

culotte se balotant sur les  
côtés

mô rêt. fêfê: mon arrière pied  
père.

tyôé, tyôé, tyôéna: j'ai appelé  
les forces (interjection) tyôéme: ft.

Coelhan. (rètè, rètè, au gus, gus: mai)

in kâ d'au d'o tan

se lola é frôé: devant sa forcherie.

snyôél: scié.

lola é t'vâ.



tôt: s. f. croute dorée.

tôt e trās: s. f. morceau de triège  
trempé ds. <sup>de</sup> la fêta puis cuit et  
offert come farce.

tôt au l'av: s. f. tranche de pain  
trempé ds. de la fêta, puis cuit ds.  
l'eau.

in kamère: repas de baptême

tanəzè, e tanəz:

taiser, entaiser (le bois)

tanəz: s. f. taire (le bois)

(tanəz: aussi hésiter? moi)

tanéyriè: chiffonner, froisser:

tanéyon: s. m. vêtement de  
fême. froissé.

il n'è f Hyəzin ol sèz èyon,  
èl tè tanéyriin n to: elle n'a  
pas son de ss vêtements, elle les  
chiffonne tant.

taula: s. m. marchand de tuf  
(ou tan: s. f), bout de bois jointé  
("quinet") que l'on projette en l'air (=  
taul) en le frappant avec un

bratan (faulè : lancer, projeter :  
e vè kman in toula: se marche  
rapidement.

faul: s. f. corneille (= kamaney: s. f.)  
kè toulo spètan, s'è dj l'obrie  
d l'ètrè: les corneilles repassent  
(climient de nouveau) c'est déjà  
l'arrière-automne.

faul-fier: s. m. = houlette, "lance-fer"  
tè banèrdjare in sin fu s'ko s'è  
k lèz faul-fier (ou èrètchâl, s. f. =  
èranètchâl: s. f.) e lè brèzys:  
kè bergerets ne savent + ce p. c'est que les  
houlettes et les, brèzys"

tanze: è tanz: regarder autan de soi,  
hésiter.  
è m sè d kè san tiri, savanèt-lè  
vanè tanzè (quel côté aller (tirer))

trè: adj: terni  
kman kè si miran è dj trè: terni  
trèbrèsiè: lèz vèz djan sin brè -  
lèz afi: distraire  
di griz, du gran: èl è mindji di griz  
e Frisz (Frisse) le vantard n'a pas fait bien grand  
voyage.



trabze: s.m. haine délavé, vif, 49  
tambillon (de vent = trabé, s.m.)  
e sa sore tri au fyes (e sa  
sore tri à fyes: moi).

tréste = e tréjot = gréjté: cliqueté,  
criceller, faire tourner une cricelle  
(tréjot s.f. = gréjot: cricelle): soli zo  
tra vé iz afin de r pi l valedj  
au le grin. s.m.m.

trabérlan: s.f. lie: de le lie  
no plan distilé ol lè r dok.

tréje: fermer, foindre, débrancher.

trolé' = trās = trali: s.m. = triège.

le <sup>marrain</sup> karrèr, le <sup>farrain</sup> karrèr.

tréplé: s.m. e tréple s.m. = banquet  
d'arbres.

le lèr s'été anbré ol è r  
d'èjral: érables champéris.

trémoté = rétrémoté = trépaté = répaté  
= tréaillin, frémir, sursauter.

le vanir: dragon, e trémolin: m. tré  
le trām: barne (caverne) ils frémirent sans

trâprie = trépie = trôpie = tchicre =  
trépié.

trâstchie = trîpè: faule awa fieds, fietins,  
faule.

la vanèzon: gazan.

trâstchie: zermere sauffe.

trâstch: s. f. = trâstchiè: s. m. sauffe  
d'herbe, etc.

de' foyint kâ trâstchan: ds  
flants qui fousent entouffs.

trâstchiè: s. m. = trâstch s. f. = rot s. f.  
= mause: attrapent, bande,  
troupe, troupeau.

le kôtè: place de l'église.

trâstchiè: fesser (ds un fesson)  
loire (de d'alcool) asfiter avec  
bruit en crivant ou en mangeant =  
trâstchan(z) qui trâstch, bruten (ense)

trâstch s. m. = fesson.

de' l'gazan: fois saukags

trâstchiè s. m. = fôfil s. f. saupie

le fan d'olins

trâstchiè = sausrue: vermanlu.

trâstchiè: misand



trévirat s.f. = trifilat s.f. fercerette <sup>50</sup>  
ville.

trōsa: s.m. traçon, cœm d'un fruit  
trōsa an tra: fige (de char)

trouybandon s.f. = trouyband s.f.  
"trifotense": pessone mal famée.

trouyon: s.f. = trouy s.f. fême mal  
propre, coureuse.

trulibie: ta casse, lunnyli.

tyon = truo = bak = gars = futin. n =  
nitch = trouy = chœuf = trouybandon  
fême de mauvaise vie.

ruckis: usurier.

prasson (z) = suette, spion.

prasia: suette, spion, surveiller.

= échyon s.m. échyon n<sup>t</sup>

tirie: fusille.

trouer pro tin: prendre pour sien  
s'appropriate.

trouer-ên: "prendre âme" = prendre  
garde, attacher de l'importance

e n' fâ frâ ên ~~an~~ so k'ê  
si-ê dé, i n'i tran ên: fê n'y  
prends pas garde

pranèrajnè = pranèrajî = farsse.  
lè manèchmon in àtro tloz  
è fèr k'è pranèrajnè an l'è-  
lambè: ls moissonemout autè-  
prangèy: s. f. fendelapè, lope.  
pralsnè: olamer ds coups de  
pralsan = (l'èfiem), enfancer ds  
pralsò (fiem, piequets = fè: moi).  
i n tin p. ds m fèr è prals-  
nè d'èvo tè grè d'è s: fè: seze  
Ze me diens pas è me faire transpèce.  
par les dèfenss de ce  
pralintèlie: balancer, bécèr.  
so fandàn è bèintèh otè fèrat  
fè s ~  
prèpè: s. m. = balayurs de frange.  
èze: use.  
dèz èkand d'è t'è: r-è: fuz:  
des balais en chèvre-femille.  
prèt: man, flaspe, flètri =  
mèt:  
adjd' èè  
sè syon s'è d'è prèt



rèsa: s. m. recel

rèsaton: recéleur

condan. n<sup>t</sup> è ché moyè d'  
Chalvèr fo rèsā: condamé  
è 6 mois de fèinitencier f. recel.

rèkāmī: & rèkāmīè = ébahir,  
"ébahir"

in tzoénya: trätard

i t l'è rèkāmī d'èbrayè au yi  
dyin kō s n'ètè k'ün tzoénya:  
Je (te) l'ai bien ébahie en lui affe-  
nant p'it ---

rebroussé: & rebroussin. n.  
rebroussamer.

rebrotchie:

è sōn lèch p rebrotchie l'franè  
se ne se laisse pas rebrousser les  
cheveux (le poil) = è n'ist pas de faire  
composition.

andain. nyie: sufferer au en dure,  
q'on nous fasse, p'on ne done telle  
ou telle chose, y consentir.  
èl andain. nyie li k'è l lè wèch.

èmpâl: adj. amiable.

èmpabri: s.f. flagornerie

èmpâtè, èmpâtè = amadouer.  
è finèchin. m. pi s'èrindjé au  
l'èmpâl. ils finirent

èmati: abattu par la fatigue.

retorli: ancien fusil de l'armée russe

èrièti: affaibli par la faim, la soif.

mò tchimb chous lîn otò mo:

nos jambes flageaient sous nous.

èmanéli: amolli (tambiers, fruts)

lè tye s'été èmanéli

caulé: souler.

antif: antique, s.f.

sè fân èkmâsè en lièl antif

tyin s'â k'è s'èmanin. né

èprè lè mièncè: après (la),

antyspè: s.m. désordre.

èvanst: s.f. adultère.

lè fân à pati r'èlyé k' l'èvanst

à in otè gra fiché.

(sè r'èlyé dè tã z à tã: moi: se toute)



èvoétchie: èt èvoétch (ou  
dèzètelie ou tchimbè be; èvoé-  
tchan s.m. ou dèzètchan s.m.

avaorta.  
ranflé: trompé en fait d'un: une  
fois de plus.

niè djnàs èvoétché: une gémisse  
avaorta.

ètymand: au suand.  
f.f. smonju au ètymandju.

i t l'andjé brò landè: je (te)  
l'embazéi fremener (ou: flàner)  
è m'è smonjé: il m'en offrit.

ètymansie: semence.

ètymans: s.f. semence.

mò sò èm r d'noz ètè loté  
au lè mœ: = d'être sentis après  
le tamblé de la nuit.

ètymand: el ètymœ: affaire.

lè mājau ~~le~~ è y e' dè lèchat  
ètymandju ~~le~~ bane b. les maisons  
ou il y a. -

ètch: s.f. au: èmouss: sf. amorce

è ~~le~~ è vis (mè: vè) è en l'air  
ètch fo frètchie au tranby av.  
en eau trouble

èsue: douillet (te)  
el à éch èsue k'tèn fân.  
èsou & bi = assamer.

Kaumi: la fin.  
soli n'yi frè d'ra p'u d'r  
èn djâ q' k'kaumi: cela ne lui  
ferait pas plus - -

èrintchi: el èrintch =  
débrancher, éreinter, faire flose  
un arbre (èrdétchi = la fide)

si frème: ce jeune frère  
ranti: briser.

èrnobané s. m. au: boné au:  
é. rtzoélon: sottise, travail fait à  
rebours, à contresens.

ètchitôzè: à tiser à soi.

lè ganü. n. sèvé br & l'èr  
ovri: le futaine savait bien  
à tiser les autres (è fè ede de  
remes: mai)



Farat: Ferrette.

Béch tè tyulst è Farat!

Bèvlé: Bèvillard.

Grinvā: Grand Val.

è tiran ta ève: "fient tout aval": ils ren-  
versent tout, mettent tout sous dessous.  
dessous.

Pysin. my: Pleigne.

Lasi: l'ā Kman è lasi: tyin k'è n  
dyan f tāsī, è dyān māni.  
qd. ils ne disent pas: si (oui) ils  
disent: non (= C'est au contraire)

Sint Vie = Sint(e) vie: St Julien.

l mē f è n k to mīdyls f m d  
mē (miel)

trèfle: s. m. chtriflan: entomais è  
fâte. Tyin k mē mēs défandè  
l trèfle, nō kekū dt mē: nous  
frappans dt mains.

lè trép: les taffs (Recombilièr)  
+ chie les trép, t'e' è de' è trép: tu s  
toujours attrapé.

tréfransor: s. f. = trép: s. f. = trappe, piège  
è souris, etc.

trétzè: e trètèy: traîner les pieds,  
fratiner, marcher avec de la  
souliers (= trétzè: s. m.).

è trètèy fiè l'osledj: il trotte  
ds. le village. (trètè: mai)

sàtrièsiè s. f. = trèziè: jambée, en-  
jambée.

manèr d'ò trās au koton: un <sup>man</sup>seau  
de triège en coton: expression injurieuse.

pranèitchat, s. f. = trātè, s. m. = bêt, s. f.  
sviè s. s. f. = sorte de civière, de tréteau,  
p. transporter le linge.

brèsa: s. m. = trātè = brèsat:  
tréteau, en forme de gril sur lequel  
on égoutte les fecs.

dè varè: verrat.

trébātchi: interrompre p se tromper en  
parlant.

è n'è sèvr di son. n'è sèvr (leçon)  
sin n'è in. n'è d'è mè dozè. n'è d'è  
fouè



vior-è-vior: au éfrôetchin: 55  
entiron.

échaublé: assumer.

d'in cō d'ranjan è t'échaublé

l'o rvanjin: d'un coup de foudre

il (t) assomme le revenant (ou

celui qui faisait le fantôme)

èsinti: èl èsintâ = éfranker, <sup>essenti:</sup>

son tchyari è mē virie, <sup>stēt</sup>

an. n é dj' èsintipi tchègrin.

ègrèlin s. m (ou: tchintrèl s. f.

= chanterelle.

è m'y é p' èn tchie (moi tché

ko vazach tē r.

èsyèti: amadouer, flatter (syèti: <sup>moi</sup>)

è m'y é p' d'o fyins an tē k

vō vnyan èsyèti: On ne peut

avoir confiance en ceux qui

ètyamansohé: amorcer.

intcha: hameçons. virō: vairons

èyat (phryganes) dè setré, dè grise

(grillons) dè manetch (moi mōetel

èlèdi: èl èlèda: dèfante, réfugner.

èlèdin (in. n) dèfantant, réfugnant)

è n'y e' ran k' élédè tèn kə  
le' fie tchō k' santan: chon crante  
qui sent mauvais.

(téd: moi: tot)

éfāti: avoir besoin.

è n' san djimè èvu éfāti d' rā:  
ils n' ont jamais eu besoin de rien.

èkōnè: au èprière: apaiser, calmer

Tyin k' san n' èyoétchou  
rèlè, èl t'zi liyè èn frusat  
pro d' r: nourrisson criait,  
elle (te) lui donnait une sucette...

èvālèjan: s. f. àvèjan: s. f. ou  
avèd: s. m.: inondation

aliganan: s. f. ou lan an: s. f.  
an ryōl: s. f. gaudriole, plaisanterie;

l'alikeme (moi: tryōl)

èl è franègn nōz an dir, olè t'èr  
ce pie a fu us. en dire de es (ou: ss)  
l'alikems!)

angna: s. m. au brètèl: s. f:

cyboulète.  
tyōspriet: èl n' è s'isf d' r  
elle ne se sert pas de r



lèderaby: evabæ.  
 byoetsiè: s'achaffer.

frone (d): s. au adj: froid.  
 i è l fronyè: "J'ai le froid" = je  
 suis enrhumé!

l's fronyè m chœ: le froid me  
 suit" = j'ai très froid, je suis enrhumé)  
 l's fronyè m's fronyé: moi)

èbrin-nyie: avoir besoin.

l' an y èlœch: q'on lui aide

èvœtch: s. f. au èvœtch <sup>s. m.</sup> chman:  
 ouvertissement.

i t vœ fœr in rapor: procè-  
 verbal.

arbuè: s. f. tièr (moi: t'èr) d'è

famin-na: "terre de fous.

nean au tièr d'è l'aklon s. f.

ferre de foteriè = argile, glaise

an: tièr d'è tiol (tuile)

èdyœsniè: an èdyœzguè: tapinè,  
 exciter.

s'è inon ètrèp-pa: è s brègrè  
 l' d'ètrèpè in fœ à vaul: c'est un  
 "attrape-pet" il se vanterait bien

d'attraper un pet au vol (= c'est un vantard)

aburon: s.m. agaric faitré.

nōz erim bi rēfranētché in n  
rēs d'r, fanch k'è yon n  
èrè:

ras = tchierin ny: famille de lamelles  
de charnue.

ènèji: iel ènèjā = carrifè, maté.

so n vālan p fèr è ènèji:  
ne seront pas matés.

roustirè: f roustin n = roust  
s.f. fide kerge) fraffe à coups de verge.

mōt djwanans: jéunisse.

so k nō djā nōz in t èrè ~  
le pne (= canlien) nōs parents -

roust d'āv: s.f. = raie d'irife.  
tiau.

nōz an tan fo skroeytè lè ~  
nous en tans p. creuser à nous en

roustirè: an: roustblè = remua.

randj: range.

randj mā: s.m. clavelée  
i motò etref lè ~

randj fragan s.m. diable, méchante  
fète rousse.



randj- bok : armoire.

57

sō randj- frogan yan. n' e'

fè tē vauet (moi: vō: r)

lui en a fait voir (de tōs- l's couleurs)

rōtō: s. f. troupe.

an rōtō: en troupe

arrot: en femme, véhicule, ~~vah~~ aratou

(kōt: moi: dmayère kōt)

rauf: s. f. coup, meurtrissure.

rauf! in terjection.

lè bégayin-ny at ètu fèt

rauf è rauf: la besogne a  
été faite vite et mal.

i t' a fote in kō ol pain an

l' échamè è faé rauf! è dō:  
dos è la renverse.

lès rōtō: l's rochers (Roches)

soli sōyin. n' lè bētchiè  
le félé

lè Rosinyola: s. m. p. = l's rossi-

gnols, l's fens de Rossemaison.

tra ba la! kmen ke dyan lōr.

l= de m' en mope = i m' l' l' fō:  
finai

~~à l'ant~~  
liē ol' en <sup>de</sup> lastringue.  
mēsav: vōrne manniēne  
leuls lok: selsifix ol's frs.

pitatiē: aussi foctinē:  
l'alne: alizier. <sup>salier de vischeurs.</sup>  
          alivē

alve: alizier.

fusam: <sup>le kwēnira</sup> x

syro rouge: ol' rads serr.

liēble: liēble.

liasniē: foirier sauvage.

trāby: tremble.

Sacr-bō: saline, sorte de fenekier.  
= di bo di serēn (Ajoie)

comeré: repas de baptēne.

comere: furrain | Le Bois |

compre: furrain. | — |

peretu:



bande: laine préparée par bouffes

Des tesses de ce bandins.

berpranène: defaire de la laine fini et djerme  
(manech (mai maty) pris à le fowâ, les  
s'a fixie e le fais.

tyaxên: av r.  
houvon: ft seau sans aux f. olamer à manger  
aux veaux.

écrasoner: olivolaire, e ye à resô (resone) de  
l'entô.

démonechi, olavre. (distinguer)  
e t'at: echeveau.

démonechi (se se'par)  
à bonèlè, enchevêtré, manech (man)

Des 4 s.f. fousse de l'amée.

ecruet: s.f. fousse de l'amée.  
#choevrier:  
rife des foey: effeuiller.

stäg: stéruchet  
e t' pyaedjé, en l'at mesie: aux halits  
sals.



l'onedjise: ordure, saleté.  
le sâtn, l'ér d'olfa.  
krope le souery à mal

virevoté = fer de virevos (de contours)  
se rôte: ol'ne linotian.



viriè sâ do-ol'n.  
viriè à l'odjn.

le brak, s'a fo e'bonetchie (degronni)  
le reconérouse (plus fie) le reconérouse (qui fait)  
leyi: le dric kô.

le tras: est composé de framinguies.

vesena.  
brakredj: à ve a veséna (engage de brakn-us?)  
le brakriè, le magnage st'une journée de fite  
selié: sérances

selié: sérances  
le rit: felais de tchên e olamer le tro-le ol'dè, l'ainé  
stôpe: dernière qualité, le fûn: le plus fine.



\* en defecto: après un acte.

shāferdē: mēdiē, = beoyle (Vieux)

repe: rampeau ( faire repe: faire rampeau.

\* vragab vēne      \* mētr nāzi: être maître  
\* pouē: forcher.      \* rōpē in us      il vœ ol' l' r (enfant)

\* var g nēnzi: avoir honte, = krap nēnē:  
e var g nēny.

\* le var g nēny: la honte. \* puto: flutôt.

\* solē, solēn: fait      kerkē: carcasse.

oluen vēn de  
\* tōē-ye: olui      de de Rance.

\* rōde: endurer.

\* kloka = tya: hoquet

unka: fb. moed

\* sika nēzi a le: ce qui est fauché et lavé.

**Soile Suisse**

**"Schweizer Leinen"**

**Atenti**

Papeterie - Mollis - Tel. 4 42 44

\* perbois di saē fēst v le trā, erboi di mēti  
\* krenna le mēti (Ch. Viate)  
\* Re pyoedj fē di mēti se le ol' nēnē di fēlū.

**Lo fyēnyē  
lo vetyē.**

sa stu k rel k'e  
rsie-kak.

\* sa le ol' rē kē  
kāt kē ovē



un  
am